

РЕПЕРТУАРЪ РУССКОЙ СЦЕНЫ.

№ 5.

ПРОСТУДА У БАМШНА.

КОМЕДИЯ-ВОДЕВИЛЬ ВЪ ОДНОМЪ ДѢЙСТВІИ.

Переводъ съ французскаго.

АКТЕРА О. БОЙКОВА.

**Представлена была въ первый разъ въ
Александринскомъ театрѣ, въ бенефисъ
Г-жи Левкѣсовой 27 мая 1856 г.**

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

АДОЛЬФЪ ДЮПРЕ. *Г. М. Максимовъ.*
МАРГАРИТА, его жена. *Г-жа Левкова.*
ГОРТЕНЗІЯ. *Г-жа Алекина.*
ЭДУАРДЪ. *Г. Ширевъ.*
ЖАКЪ, слуга. *Г. Антолини.*

Залъ. Въ глубинѣ посрединѣ каминъ, по сторонамъ его два окна, изъ которыхъ видны два окна въ противоположномъ домѣ. Съ лѣвой стороны данъ двери. Досрѣ съ правой стороны на первомъ планѣ. На каминѣ часы и две вазы. Съ лѣвой стороны на первомъ планѣ зеркало, подъ нимъ столъ. По обѣимъ сторонамъ камина два кресла. У кресла съ лѣвой стороны столикъ, на немъ рабочая корзинка. На аван-сценѣ съ лѣвой стороны другой столикъ, на немъ журналъ модъ, подлѣ—кресло. Съ правой стороны на аван-сценѣ диванъ, передъ нимъ столъ. Сонетки по обѣимъ сторонамъ камина.

I.

ДЮПРЕ, сидитъ на диванѣ въ задумчивости; ЖАКЪ, высовывая съ осторожностію голову въ дверь съ правой стороны на второмъ планѣ.

Жакъ. Тсъ! тсъ!

Дюпре. Кто тамъ?

Жакъ. Это я, сударь.

Дюпре. Что съ тобою? Какой странный взглядъ! Точь въ точь Отелло когда онъ приходитъ въ спальню Дездемоны.

Жакъ. Вы одни?

Дюпре. Ты, кажется, видишь, глупецъ.

Жакъ. А я все боялся...

Дюпре. Чего?

Жакъ. Нѣтъ-съ, ничего, я такъ... Вотъ видители въ чемъ дѣло: я сейчасъ встрѣтилъ господина Буржуа...

Дюпре, *(вставая)* А!

Жакъ. Онъ велѣлъ сказать вамъ, что будетъ васъ ждать къ себѣ завтракать.

Дюпре, *(идя направо и смотря въ дверь)*. Тише говори.

Жакъ. Онъ-бы и самъ зашелъ сюда, да...

Дюпре. Знаю, знаю, довольно.

Жакъ. Онъ проситъ васъ быть у него въ 12 часовъ.

Дюпре, *(съ робостію)* Хорошо, хорошо.

Жакъ. Тамъ много будетъ молодыхъ людей.

Дюпре. Довольно! довольно! молчи.

Жакъ. Еще велѣлъ сказать, что завтракъ будетъ великолѣпный, вы повеселитесь вдоволь ..

Дюпре. Да замолчишь ли ты? Чортъ тебя возьми!

Жакъ. Помилуйте! чѣмъ же я провинился?

Дюпре. Ты мнѣ надоѣлъ! любишь много говорить!

Жакъ. Я хотѣлъ въ точности исполнить порученіе.

Дюпре. Убирайся вонъ! и смотри никому ни слова.

Жакъ. Слушаю-сь. (*Уходитъ*).

Дюпре, (одинъ). Милый Буржуа!.. какъ онъ обо мнѣ заботится! Вотъ ужъ истинно рѣдкій другъ!.. Онъ знаетъ, что мнѣ будетъ это пріятно, — мнѣ, который прежде считался парижскимъ львомъ, который былъ свободенъ какъ птица, а теперь... То есть, я теперь тоже птица, да только въ клеткѣ... по милости моей жены... Вотъ скоро два года, какъ я живу подъ надзоромъ полиціи... это я говорю потому, что жена моя настоящій городской сержантъ... Не подумайте, чтобъ она была дурна собою... о, нѣтъ! напротивъ, она очень мила! Какая у ней дивная талія!.. А попка!.. что за попка! просто, объѣденъ! да вотъ вы сами ее увидите и убѣдитесь, что я сказалъ правду. А взглядъ! какой взглядъ! я вамъ и описать не могу, что это такое! однако это что-то такое чрезвычайно мило!.. Что же касается до моего дома, то это, просто, бастилія, потому что я одинъ изъ него не дѣлаю шагу... На всѣ приглашенія записки моихъ друзей я постоянно пишу отвѣты въ слѣдующемъ родѣ: я не выхожу изъ дому безъ жены, я не завтракаю безъ жены, я не объѣдаю безъ жены. Конечно, я знаю, что прежніе мои друзья смѣются надо мною, сочиняютъ на меня самыя нелѣпыя исторіи и все вѣдь это потому только, что я ихъ не приглашаю къ себѣ... Что дѣлать, друзья? И радъ-бы, да жена этого не хочетъ. (*Послѣ молчанія*). А вѣдь если разсудить хорошенько, и спросить самого себя: для чего я женился? Право и самъ не знаю... Я полагаю, что эта фантазія пришла мнѣ въ то время, когда я былъ зараженъ сициномъ... Вы можетъ быть думаете, что я влюбился въ мою жену? Совѣмъ нѣтъ... Это случилось вотъ какъ: я былъ на одномъ вечерѣ, гдѣ кромѣ меня, не было ни одного холостаго человѣка... Я подумалъ: отчего это всѣ женятся, а я нѣтъ? Дай-ка и я женюсь,—и женился. Между нами будь сказано, послѣ я не однажды раскаивался, да уже было поздно и въ особенности когда вспомнишь, что прежде я былъ свободенъ, дѣлалъ что хотѣлъ, волочился за хорошенькими женщинами! Бывало ночи напролетъ проводилъ съ ними! Не подумайте,

однако, чтобы я не любилъ моей жены... Нѣтъ; напротивъ, она мнѣ очень нравится и я бы былъ самымъ счастливѣйшимъ человекомъ, еслибы только жена моя не была ревнива. И вѣдь до чего ревнива! представьте себѣ, что она ни сама никуда не выѣзжаетъ, ни меня никуда не пускаетъ, постоянно сидитъ со мною и вотъ нынче въ первый еще разъ случилось, что я сижу одинъ почти три четверти часа, когда она и минуты безъ меня не можетъ пробыть. О! еслибы я только могъ, съ какимъ удовольствіемъ воспользовался бы приглашеніемъ Буржуа!.. А впрочемъ, кто же мнѣ мѣшаетъ это сдѣлать? Какъ кто? А жена? Чтоже такое? Покричитъ, посердится, да вѣдь тѣмъ и кончится... Рѣшено, ѣду на завтракъ!.. (*Снимаетъ съ головы феску и кладетъ ее на столъ съ лѣвой стороны*). Жакъ!

Жакъ, (*входя изъ дверей съ правой стороны на второй планъ*). Что прикажете?

Дюпре. Шляпу и перчатки.

Жакъ (*съ удивленіемъ*). Какъ! вы уходите?

Дюпре. Ну, да.

Жакъ. Одинъ?

Дюпре. Да, да.

Жакъ. Безъ жены?

Дюпре (*терпя терпѣніе*). Ну, да, да, да! Пожалуйета, безъ разговоровъ. Дѣлай, что тебѣ велятъ!

Жакъ. Слушаю-сь. (*Уходитъ въ дверь съ правой стороны на первомъ планѣ*).

Дюпре. Однако, который часъ? (*Вынимая изъ кармана часы*). Уже 12, надо поторопиться... Они уже, я думаю, меня ждуть. (*Жакъ входитъ и подаетъ ему шляпу и перчатки*).

Жакъ. Развѣ вы не будете дома завтракать?

Дюпре. Нѣтъ.

Жакъ. А что прикажете сказать вашей супругѣ?

Дюпре. Ничего. (*Самъ съ собою*). Странно! что сдѣлалось съ женою, что она все еще не плетъ сюда? Ужъ не уѣхала ли она? Жакъ!

Жакъ. Что прикажете?

Дюпре. Гдѣ жена?

Жакъ. У себя въ комнатѣ, одѣвается.

Дюпре. Хорошо, ступай. (*Жакъ уходитъ въ комнату направо на первомъ планѣ*).

Дюпре, (*хочетъ уйти и подоидя къ двери съ правой сто-*

роны на второмъ планъ, вдругъ останавливается). Однако хорошо ли это будетъ, если я отправолюсь завтракать съ друзьями? Не будетъ ли это предосудительно женатому человѣку? И что, наконецъ, меня ожидаетъ на этомъ завтракѣ? Вино, вино и вино... (Ставитъ шляпу на столикъ у зеркала, снимаетъ перчатки и кладетъ ихъ въ карманъ). Нѣтъ... рѣшено!.. Я не пойду! пускай Буржуа говорить, что хочетъ, а я не пойду! Пусть назовутъ меня колпакомъ, дуракомъ, чѣмъ хотятъ, мнѣ все равно, я остаюсь. Однако жена моя порядочная кокетка!.. Цѣлый часъ сидѣть за туалетомъ... А! наконецъ вотъ и она!

II.

ДЮПРЕ и МАРГАРИТА.

МАРГАРИТА. Вотъ и я, мой другъ; ты, я думаю, соскучился дожидаясь меня?

ДЮПРЕ. Какъ къ тебѣ идетъ это платье!

МАРГАРИТА. Ты находишь?

ДЮПРЕ. Развѣ ты уѣзжаешь?

МАРГАРИТА. Да, мой другъ.

ДЮПРЕ. Куда?

МАРГАРИТА. Къ кузинѣ, она проситъ меня къ себѣ по какому-то очень важному дѣлу. Я послала Жака нанять карету.

ДЮПРЕ. Знаешь что, мой другъ, чтобъ избавить тебя отъ неприятности ѣздить въ наемной каретѣ, я хочу купить тебѣ купе, — пусть будетъ у тебя свой собственный экипажъ.

МАРГАРИТА. Ахъ, какъ ты милъ! Дай тебя расцѣловать!

ДЮПРЕ. Сколько тебѣ угодно.

МАРГАРИТА. Не хочешь ли ты ѣхать вмѣстѣ со мной?

ДЮПРЕ. Пожалуй, — я же кетати такъ давно не видалъ твоей кузины.

МАРГАРИТА. Какъ давно? Да вѣдь мы были у нея на прошедшей недѣлѣ.

ДЮПРЕ. Ахъ! вѣдь и въ самомъ дѣлѣ! Теперь припоминаю: у нея тогда были двѣ дамы, ты еще меня приревнивала къ одной изъ нихъ.

МАРГАРИТА. А зачѣмъ ты съ нею такъ долго говорилъ?

ДЮПРЕ. Ты неразсудительна, мой другъ, — нельзя же мнѣ было не отвѣчать на ея вопросы.

МАРГАРИТА. Но вы смотрѣли на нее такими глазами...

ДЮПРЕ. Полно, полно, душа моя, тебѣ такъ показалось...

МАРГАРИТА. Нѣтъ, не показалось, — я очень хорошо это видѣла.

ДЮПРЕ. Ты кажется не перестанешь ревновать меня.

МАРГАРИТА (*идя къ камину*). И кто вамъ сказалъ, что я ревную? Я только не хочу казаться смѣшною въ глазахъ другихъ... Но чтобы и нынче не повторилось то же самое, такъ я одна побѣду къ кузницѣ, а вы останетесь дома.

ДЮПРЕ. Но...

МАРГАРИТА. Я такъ хочу! Слышите ли вы? Я такъ хочу!

ДЮПРЕ. Слышу, слышу... Только не сердись, пожалуйста... Я все сдѣлаю по твоему... Ты знаешь, что я самый снисходительный мужъ... Изволь, я остаюсь и буду ждать тебя, сидя у камна, какъ старый подагрикъ... Надѣюсь, теперь ты довольна? Да? (*Съ послѣдними словами онъ идетъ и садится въ кресла у камна*).

МАРГАРИТА (*идя къ нему*). И ты будешь сидѣть тутъ? Ты никуда не уйдешь?

ДЮПРЕ. Никуда.

МАРГАРИТА. Честное слово?

ДЮПРЕ. Ну, да.

МАРГАРИТА. Нѣтъ, ты скажи: честное слово.

ДЮПРЕ. Честное слово.

МАРГАРИТА. Теперь я вѣрю.

ЖАКЪ (*входя изъ двери съ правой стороны на второмъ планѣ*). Карета у подъѣзда.

МАРГАРИТА. Хорошо... Жакъ, принеси мужу халатъ. (*Жакъ уходитъ направо въ дверь на первомъ планѣ*). Здѣсь немножко свѣжо... (*Беретъ со столика феску и надѣваетъ ее на голову мужа*). Надѣнь феску.

ДЮПРЕ. Къ чему?

МАРГАРИТА. Она къ тебѣ такъ идетъ.

ДЮПРЕ. А мнѣ такъ кажется, что я въ ней точь въ точь лампа подъ абажуромъ. (*Жакъ приноситъ халатъ*).

МАРГАРИТА. Надѣнь же халатъ, мой другъ.

ДЮПРЕ. Увѣряю тебя, что мнѣ ничуть не холодно.

МАРГАРИТА. Я прошу тебя. Какой ты, право, капризный.

ДЮПРЕ. Но...

МАРГАРИТА. Я этого хочу, понимаешь ты? (*Помогает Жаку надеть на мужа халатъ. Жакъ уходитъ въ дверь съ правой стороны на первомъ планъ унося съ собою его стуртукъ*). Поди же сидь теперь въ это кресло, (*сажаетъ его*). Вотъ такъ, и сиди смирно... Я скоро возвращусь... Прощай же, мой другъ, мой милый Адольфъ! Такъ ты никуда не уйдешь?

ДЮПРЕ. Вѣдь я тебѣ сказалъ, мой другъ.

МАРГАРИТА. Прощай же, прощай. (*Идетъ и ворочается*). Смотри же, никуда не уходи.

(*Уходитъ въ дверь съ правой стороны на второмъ планъ*).

III.

ДЮПРЕ олицъ, потомъ ГОРТЕНЗИЯ.

Какъ вамъ это покажется? Она съ такой миленькой гримасой упраниваетъ меня остаться дома, что, право, нѣтъ возможности ей въ этомъ отказать. (*Встаетъ*). Она находитъ, что ко мнѣ очень идетъ эта феска. . Еслибы въ эту минуту увидѣлъ меня Буржуа, онъ, право, умеръ-бы со смѣху... Да... да... смѣйтесь господа!.. А у меня жена такая, что подобной наврядъ ли скоро найдешь... Однако, чѣмъ-бы мнѣ заняться во ожиданіи ея возвращенія! Развѣ чтеніемъ?.. Это-бы меня нѣсколько разсѣяло... Но у меня нѣтъ ни одной занимательной книги... Жена моя сожгла все романы, которые у меня были, подъ предлогомъ, что будто-бы они портятъ нравственность... (*Садясь на диванъ*). И такъ за неимѣніемъ лучшаго, попробую заснуть. . Это, во-первыхъ, избавитъ меня отъ скуки, а во-вторыхъ, говорятъ, когда спишь, такъ не грѣшишь. (*Закрываетъ глаза*). Я думаю, у Буржуа все уже собралось... Можетъ быть, въ настоящую минуту они нѣютъ мое здоровье... (*Музыка въ оркестрѣ*). Можетъ быть, онъ пригласилъ на завтракъ даже маленькую Альфонсину, балетную корифейку, за которой я до женитбы волочился... И которая еще меня такъ безсовѣстно обманула... Отвѣчая на мою любовь, она въ то же время подавала надежду одному провинціалу изъ Амьена, съ которымъ я однако никогда у ней не встрѣчался... Послеъ я узналъ, что это дѣлалось

такимъ образомъ: когда я выходилъ отъ нея въ одну дверь, она входила въ другую.. Вотъ послѣ этого и встрѣжилась вамъ... (*Засыпая*). Еще упрекають насъ въ неостоянствѣ... а сами... право... скорѣй... (*Засыпаетъ*).

Гортензія (*за кулисами*). Милостивый государь!..

Дюпре (*не трогаясь съ мѣста*). Это ты, Жакъ?

Гортензія. Послушайте, сударь!..

Дюпре (*просыпаясь*). Что такое? Кто меня зоветъ?—Никого! (*Протираетъ глаза*). Нѣтъ, вѣрно мнѣ это принилось..

Гортензія. Отвѣчайте мнѣ, я васъ прошу.

Дюпре. Нѣтъ, дѣйствительно говорить... Но гдѣ? Это странно.

Гортензія. Умоляю васъ, выслушайте меня.

Дюпре (*встывая*). Да, я не ошибаюсь, этотъ голосъ выходитъ съ улицы... (*Идетъ къ окну съ лѣвой стороны и поднимаетъ занавѣсь*). Что я вижу? Женщина! Да это очень занимательно... Но чего же ей отъ меня надо? А она очень мила!.. Она смотритъ на меня и смѣется... Показываетъ что-то знаками... Что же мнѣ дѣлать? Нельзя же мнѣ остаться такъ, подъ стекломъ, точно птица въ клеткѣ. (*Отворяетъ окно и раскланивается съ ней*). Сударыня, вамъ со мной угодно говорить? Я васъ слушаю.

Гортензія. Вы отгадали, но теперь, увидя васъ, я боюсь рѣшиться.

Дюпре. Развѣ я такъ страшенъ?

Гортензія. О, нѣтъ! совершенно напротивъ..

Дюпре (*всторону*). Да она женщина со вкусомъ!.. (*Снимаетъ феску и снова кланяется ей*). Вы очень любезны, сударыня.

Гортензія. Просьба, съ которой я хочу къ вамъ обратиться, можетъ быть, заставитъ васъ заключить обо мнѣ дурное мнѣніе... Если разсудить, оно и въ самомъ дѣлѣ странно, что молодѣвья дѣвушка повѣряетъ свои чувства совершенно незнакому ей человеку.

Дюпре. Ничего, ничего,—вы смѣло можете положиться на мою скромность. (*Всторону*). А какъ въ это время жена вернется?

Гортензія. Болѣе мѣсяца, какъ я живу въ этомъ домѣ, но мнѣ до сихъ поръ не удавалось говорить съ вами, потому что ваша жена никуда почти не выѣзжаетъ, теперь же я узнала, что она нѣтъ дома, вотъ почему я и рѣшилась обратиться къ вамъ съ просьбою... Увѣряю васъ, что одно только отчаяніе принудило меня рѣшиться на этотъ поступокъ... Тетушка моя запрещаетъ мнѣ лю-

быть... О! сударь! имѣйте состраданіе къ моей любви!.. Я скорѣе въ состояніи умереть, чѣмъ забыть ее!

ДЮПРЕ (*всторону*). Ой, ой! какая бѣдовая!

ГОРТЕНЗИЯ (*прислушиваясь*). Я слышу шумъ... Кто-то ѣдет!

ДЮПРЕ (*всторону*). Боже мой! Если это моя жена.—я пропалъ!

ГОРТЕНЗИЯ. Можетъ быть, это моя тетушка. . И я ничего еще не успѣла сказать вамъ... Возьмите это письмо, оно вамъ все объяснитъ и закройте скорѣе ваше окно. (*Бросаетъ изъ окна письмо къ ногамъ Дюпре и запираетъ окно; Дюпре запираетъ также свое*).

ДЮПРЕ (*поднимая письмо*). Посмотримъ, что она пишетъ... (*Взглянувъ направо*). Вотъ и жена!.. Что дѣлать? Куда спрятать это письмо?... (*Ищетъ*). Въ карманъ моего халата не ловко... какъ нибудь еще выйдетъ... А!.. прекрасная мысль .. въ ту вазу! . (*Кладетъ письмо въ вазу съ правой стороны на каминъ*). И чтобъ не было никакого подозрѣнія, займу опять прежнее мѣсто. (*Садится въ кресла съ правой стороны у камина*).

IV.

ДЮПРЕ и МАРГАРИТА, (*входя изъ второй двери съ правой стороны и идя къ мужу*).

МАРГАРИТА. Вотъ я и возвратилась, мой другъ... Кажется, не заставила себя долго ждать... Я такъ торопилась скорѣе увидѣть тебя!.. Что же ты дѣлалъ во время моего отсутствія? (*Говоря это, она снимаетъ шаль и шляпку, которыя кладетъ на столъ: къ подъ зеркаломъ*).

ДЮПРЕ. Ты видишь, — ждалъ тебя.

МАРГАРИТА. Съ нетерпѣніемъ?

ДЮПРЕ. Конечно... Ты очень хорошо знаешь, что единственное мое желаніе быть всегда съ тобою. (*Всторону*). Бѣдная жена! какъ я ее обманываю!

МАРГАРИТА. Я это знаю.

ДЮПРЕ. Что такое?

МАРГАРИТА. Я увѣрена, что ты говоришь правду.

ДЮПРЕ. Неужели ты могла во мнѣ сомнѣваться?

МАРГАРИТА. Какъ ты думаешь, зачѣмъ меня просила ку-
зина?

ДЮПРЕ. Напримѣръ? (*Чихаетъ*).

МАРГАРИТА. Чтобъ посоветоваться со мною о балльномъ наря-
дѣ. Я застала ее окруженную цвѣтами, кружевами, лентами.

ДЮПРЕ. Въ-самомъ-дѣлѣ? (*Чихаетъ*).

МАРГАРИТА (*съ удивленіемъ*). Что съ тобою?..

ДЮПРЕ (*вставая*). Ничего, я чихнула.

МАРГАРИТА (*съ подозрѣніемъ, вставая*). А!

ДЮПРЕ (*чихая*). Это-наконецъ несносно!

МАРГАРИТА. А позвольте васъ спросить: гдѣ это вы изволили
получить насморкъ?

ДЮПРЕ. Гдѣ? Конечно здѣсь.

МАРГАРИТА. Здѣсь! у каминна?

ДЮПРЕ. Ну, да, здѣсь у каминна.

МАРГАРИТА. Какъ вы, однако, мило лжете!

ДЮПРЕ. Я?

МАРГАРИТА. Молчите, сударь!..

ДЮПРЕ. Но я тебя увѣряю...

МАРГАРИТА. Нѣтъ, я все теперь понимаю!..

ДЮПРЕ. Да выслушай...

МАРГАРИТА. Вы уходили изъ дому?

ДЮПРЕ. Увѣряю тебя честью, что я шагу не дѣлалъ изъ этой
комнаты.

МАРГАРИТА. Такъ я вамъ и повѣрила.

ДЮПРЕ. Если ты не вѣришь мнѣ, спроси Жака.

МАРГАРИТА. Вотъ нашли человѣка! Да онъ съ вами за одно...
Онъ дѣлаетъ все, что вы ни прикажете.

ДЮПРЕ. Маргарита! другъ мой!

МАРГАРИТА. Я больше не другъ вашъ! Напротивъ, я бѣдная,
обманутая женщина!.. Съ этой минуты все кончено между нами...
О! Боже мой! какъ я жестоко въ васъ ошиблась!

Вы повѣса, волокита!..

Васъ теперь узнала я...

ДЮПРЕ.

Успокойся Маргарита...

Прежде выслушай меня.

Увѣрю, понапрасну
Обвиняешь ты меня!..

МАРГАРИТА.

Какъ жестоко, какъ ужасно!
Обманулася нъ васъ я!..
Съ вами, сударь, всё сношенья
Я прервать теперь должна.

ДЮПРЕ.

И имѣй воть тутъ терпѣнье,
Какъ расходитя жена!..

МАРГАРИТА.

Должно намъ теперь раястаться.
Не жена я больше вамъ!..

ДЮПРЕ.

Ужь отъ васъ и такъ, прижаться,
Я давно страдаю самъ.

МАРГАРИТА. Завтра же я перееду къ моей маман... Все ей
разскажу... Она за меня заступится.

ДЮПРЕ. Матушка ваша тутъ несколько не виновата, а вы са-
ми... То есть, не столько вы, сколько вашъ несносный харак-
теръ.

МАРГАРИТА. Что такое? У меня несносный характеръ! Боже
мой! этого только не доставало!

ДЮПРЕ. Нѣтъ, тутъ лопнетъ всякое человеческое терпѣнiе!
Если такъ,—хорошо! Переѣзжайте къ вашей матушкѣ, я васъ не
удерживаю,—мало этого, я даже совѣтую вамъ это сдѣлать.

МАРГАРИТА. Я все открою маменькѣ, все разскажу ей объ
вашемъ поведенiи... И не теперь, такъ послѣ, но ужъ я узнаю,
гдѣ вы получили насморкъ... Я цапълаю шуму и, если будетъ нуж-
но, я подамъ на васъ жалобу въ судъ.

ДЮПРЕ. Сколько я помню, у насъ нѣтъ постановленiя, нака-
зывать за насморкъ.

МАРГАРИТА (идя къ камину). Смѣйтесь, смѣйтесь сколько
вамъ угодно... Увидимъ, кто-то послѣ будетъ смѣяться.

ДЮПРЕ. Сдѣлайте милость, сударыня, нельзя-ли потише... Могутъ услышать наши люди! (*Чихаетъ*).

МАРГАРИТА. О! это ужасно! (*Садится на диванъ*).

ДЮПРЕ. Да, вы правы, дѣйствительно ужасно! Въ продолженіе двухъ лѣтъ какъ я имѣю несчастье называться вашимъ мужемъ, ваша ревность не даетъ мнѣ ни минуты покоя... Наконецъ, мнѣ наскучило быть подъ игомъ вашего деспотизма.. Рѣшено: я тоже переѣзжаю.

МАРГАРИТА (*вставая*). Я васъ не удерживаю.

ДЮПРЕ. Я очень радъ, что могу воспользоваться снова свободой!.. Я опять возвращусь къ моимъ друзьямъ, они болѣе не будутъ имѣть права называть меня колнакомъ!.. Вивать свобода!..

Теперь я времененъ, собой
Располагать могу свободно,
Я снова, снова холостой!
И дѣлаю что мнѣ угодно.
Никто не вправѣ запретить
Съ друзьями мнѣ повеселиться;
Я жизнью новой стану жить,
Напроизаую волочиться!

(*Уходитъ въ дверь съ правой стороны на правомъ планъ*).

V.

МАРГАРИТА, потомъ ЭДУАРДЪ.

(*Падая въ кресла съ правой стороны у камина*). Злой чепуховѣкъ! Какой ужасный характеръ!.. Такъ поступить со мною! (*Вставая подходитъ къ аван-сценѣ*). Со мною, которая была такъ добра для него, которая всегда была съ нимъ неразлучна, не оставляла его ни на одну минуту!..

О, Боже мой, какъ я несчастна!
Могла ль когда предвидѣть я,
Чтобъ тотъ, кого любила страстно,
Вдругъ обманулъ теперь меня!..
Теперь должна я отказаться
Отъ правъ на мужа моего...
Но грустно будетъ съ нимъ разстаться...
Я всю еще люблю его.

Но терпѣніе, терпѣніе — и я отпущу ему, отпущу ужасно... Я также воспользуюсь моею свободой... Буду выѣзжать на балы, я не дурна собою, — за мною будутъ волочиться, я стану кокетничать.. Это до него дойдетъ — и онъ умретъ съ досады. (*Садится на диванъ*). О! еслибъ только мнѣ представился случай.

Эдуардъ (*за кулисами*). Сударыня!

Маргарита (*живо вставая*). Кажется, онъ меня зоветъ. (*Прислушивалась*). Нѣтъ, мнѣ послышалось. (*Снова садясь*). Онъ не думаетъ больше обо мнѣ. Онъ одѣвается теперь, чтобы отправиться, можетъ быть, еще на какое нибудь свиданіе... Такъ поступить со мной! О! вы мнѣ дорого за это заплатитесь!..

Эдуардъ. Сударыня! сударыня!

Маргарита (*вставая*). Кто меня зоветъ? (*Осматриваясь*). Никого! странно!

Эдуардъ. Удостоите выслушать меня!

Маргарита. Нѣтъ, я не ошибаюсь.. Кто-то зоветъ меня. (*Подойдя къ окну съ правой стороны и поднимаетъ штору*). Что я вижу! Молодой человѣкъ! Да онъ очень недуренъ собою?.. Онъ показывается знаками, чтобы я открыла окно... Нѣтъ, это невозможно. А можетъ быть я могу оказать ему какую нибудь услугу... Рѣшусь. (*Открываетъ окно съ правой стороны*)

Эдуардъ (*въ противоположномъ окнѣ*). О, благодарю, благодарю васъ!

Маргарита (*съ боязнію*). Говорите тише, сударь.

Эдуардъ. Не бойтесь ничего, сударыня... Насъ никто не услышитъ... Всѣ окна заперты... О! я не знаю какъ благодарить васъ!..

Маргарита. Вы взволнованы!.. Можетъ быть, вамъ угрожаетъ какая опасность!..

Эдуардъ. Сударыня! вы видите передъ собою самаго несчастнѣйшаго изъ вашихъ сосѣдей!

Маргарита. Однако...

Эдуардъ. И къ довершенію всего, самаго несчастнѣйшаго изъ людей!

Маргарита. М. Г.

Эдуардъ. О, умоляю васъ, выслушайте меня! Та, которую я люблю, такъ прекрасна!..

Маргарита. Ради Бога, сударь, замолчите!

Эдуардъ. Будьте спокойны, насъ никто не услышитъ... Вотъ

уже мѣсяцъ, какъ я живу въ этомъ домѣ, подлѣ нея... страстная любовь овладѣла мною...

МАРГАРИТА. Но особа вами любимая платитъ ли вамъ взаимностию?

ЭДУАРДЪ. Я увѣренъ, что она страдаетъ также какъ и я... О! еслибы я только ни отъ кого не зависѣлъ!.. Но къ несчастію моему, дялюшка узналъ мою тайну... Теперь за мною наблюдаютъ, запрещаютъ мнѣ видѣться съ нею... перехватываютъ мои письма...

МАРГАРИТА (*всторону*). Бѣдный молодой человекъ! Какъ онъ любитъ меня!..

ЭДУАРДЪ. Сегодня же должно все рѣшиться, пусть она... (*Въ комнату мужа слышно паденіе стула*)..

МАРГАРИТА (*въ испугъ*). Боже! это мой мужъ!.. Отойдите отъ окна, сударь, прошу васъ...

ЭДУАРДЪ. Еще слово... одно только слово!..

МАРГАРИТА. Нѣтъ! невозможно! .

ЭДУАРДЪ. Если такъ, то возьмите это письмо, оно вамъ все объяснитъ. (*Бросаетъ къ ея ногамъ письмо; она тотчасъ же затворяетъ окно*).

МАРГАРИТА. Боже мой! Какъ бьется мое сердце!.. Но это письмо. . Что въ немъ заключается?.. Прочту. *Прислушиваясь*). Кажется, сюда идетъ мой мужъ!.. Куда бы спрятать это письмо, чтобы онъ его не нашелъ?.. А! въ рабочую корзинку. (*Прячетъ письмо въ корзинку и садится на диванъ*).

VI.

МАРГАРИТА и ДЮПРЕ.

ДЮПРЕ. Признаться, я уже не предполагалъ васъ здѣсь встрѣтить.

МАРГАРИТА. Я также думала, что вы уже уѣхали.

ДЮПРЕ. Я понимаю, какъ вамъ должно быть непріятно мое присутствіе!..

МАРГАРИТА. Я думаю, что вы также будете очень рады, когда я васъ забывлю отъ моего.

ДЮПРЕ. Однако, какъ вы удачно отгадываете мои мысли!

МАРГАРИТА. Вы мнѣ жалки, сударь... Но я еще вамъ отомщу! (*Идетъ къ правой сторонѣ*).

ДЮПРЕ. Ужъ не считаете ли вы меня ревнивымъ? Вотъ это

мпо! Увѣряю, что ревную васъ на столько, сколько вы меня къ вашей рабочей корзинкѣ. (*Дѣлаетъ движеніе открыть ее, Маргарита смотритъ на него съ испугомъ*).

МАРГАРИТА. Вы слишкомъ самолюбивы... Я теперь такъ мало объ васъ забочусь, что, право, мнѣ-бы рѣшительно было все равно, влюбилесь ли бы вы въ женщину, или въ эту вазу. (*Дотрогивается рукою до вазы*).

ДЮПРЕ. И прекрасно! Стало-быть, мы разстанемся какъ нельзя спокойнѣе.

МАРГАРИТА. Конечно.

ДЮПРЕ (*всторону*). Я бы вовсе не желалъ, чтобъ она увидѣла письмо моей сосѣдки.

МАРГАРИТА (*всторону*). Мнѣ бы не хотѣлось, чтобы онъ нашелъ письмо моего сосѣда.

ДЮПРЕ (*всторону*). Скоро ли она уйдетъ отсюда?

МАРГАРИТА (*всторону*). Неужели онъ здѣсь останется?

ДЮПРЕ. Я васъ не удерживаю, сударыня.

МАРГАРИТА. Я также прошу васъ не церемониться со мною.

ДЮПРЕ. Мое почтеніе, будьте здоровы! (*Идетъ направо*).

МАРГАРИТА. Прощайте. (*Идетъ налево*).

(*Идя къ дверямъ они нѣсколько разъ оборачиваются, чтобы взглянуть другъ на друга, но подойдя къ дверямъ останавливаются, какъ будто что-то вспомнивъ*).

ДЮПРЕ. Это довольно странно!

МАРГАРИТА. Это удивительно!

ДЮПРЕ. Куда это я ихъ положилъ?

МАРГАРИТА. Гдѣ я его оставила? нѣтъ ли его въ карманѣ моего сюртука?

ДЮПРЕ. Чего?

МАРГАРИТА. Моего вѣера?

ДЮПРЕ. Не поняли ли они какъ нибудь къ вамъ въ карманъ?

МАРГАРИТА. Что такое?

ДЮПРЕ. Мои помочи.

МАРГАРИТА. Вы съ ума сошли, сударь?

ДЮПРЕ (*идя налево*). Какъ это могло вамъ придти въ голову!

МАРГАРИТА (*сядясь на диванъ*). Однако, надо же мнѣ найти его.

ДЮПРЕ (*на противоположной сторонѣ*). Я долженъ ихъ стыскать. (*Молчаніе. Идетъ къ жемъ*). Еслибы онъ еще былъ

вашей работы, такъ я бы не беспокоился, но вѣдь я заплатилъ за нихъ Дюфуру 25 франковъ... Еще разъ повторяю вамъ, сударыня, отдайте мнѣ мои помочи!.. (*Садится съ лѣвой стороны*).

МАРГАРИТА (*встала и идя къ нему*). Еслибы вѣрѣ былъ подарокъ вами, такъ я не жалѣла бы объ этой потерѣ, но я купила его въ магазинѣ Жиро за 60 франковъ... Еще разъ говорю вамъ: отдайте мнѣ мой вѣрѣ!..

ДЮПРЕ. Но вы очень хорошо знаете, сударыня, что у васъ его никогда не было.

МАРГАРИТА. Я очень хорошо знаю, что вы никогда не носили помочей. Да и кто же теперь носить помочи?..

ДЮПРЕ (*сердито*). Я пошу, сударыня! Понимаете ли вы? пошу! (*Послѣ молчанія, оба встаютъ въ одно время и дергаютъ за сонетку*).

ЖАКЪ (*входя изъ дверей съ правой стороны на второмъ планѣ*). Что прикажете?

МАРГАРИТА. Ступай сейчасъ къ Дюфуру и купи мужу помочи. (*Даетъ ему денегъ и садится на диванъ съ лѣвой стороны*).

ДЮПРЕ (*давая деньги Жаку*). Жакъ! отправляйся сию минуту въ магазинъ Жиро и купи жень вѣрѣ. (*Садится съ правой стороны, Жакъ уходитъ въ дверь направо на второмъ планѣ*).

МАРГАРИТА. Ваше желаніе, сударь, будетъ исполнено.

ДЮПРЕ. Вы сейчасъ получите вѣрѣ, сударыня.

(*Молчаніе*).

ЭДУАРДЪ (*за кулисами*). Сударыня!

МАРГАРИТА (*вздвинувъ*). Что такое?

ГОРТЕНЗИЯ (*за кулисами*). М. Г!

ДЮПРЕ (*также*). Что такое?

МАРГАРИТА. Вы мнѣ говорите?

ДЮПРЕ. Что вамъ угодно?

МАРГАРИТА. Мнѣ? ничего.

ДЮПРЕ. И мнѣ ничего.

ЭДУАРДЪ (*за кулисами*). Сударыня!

ГОРТЕНЗИЯ (*также*). Послушайте, сударь!... (*Она и жена въ одно время оборачиваются другъ къ другу*).

МАРГАРИТА. Вы меня зовете?

ДЮПРЕ. Вы меня зовете?

МАРГАРИТА. Нѣтъ.

ДЮПРЕ. Нѣтъ.

Эдуардъ. Удостоите меня выслушать.

Гортензiя. Выслушайте меня!

Маргарита. Но однако, вы мнѣ говорите?

Дюпре. Нѣтъ, напротивъ, вы.

Эдуардъ и Гортензiя (*вмѣстѣ*). Сударыня! М. Г!

Дюпре (*встаетъ, жена также. Взглянувъ въ окно*). А! такъ это вотъ гдѣ говорятъ! (*Подходитъ къ окну направо. Маргарита къ окну налево*). Молодой человекъ!

Маргарита. Молоденькая дѣвушка!

Дюпре (*женѣ*). Поздравляю васъ, сударыня! онъ очень недурень собою.

Маргарита. Говоря безъ лести, она, сударь, довольно мила.

Дюпре (*всторону*). А! у жены моей есть сосѣдъ!

Маргарита (*также*). А! у моего мужа есть сосѣдка!

Дюпре (*подходя къ женѣ*). Вамъ очень нравятся брюнеты, сударыня?

Маргарита. Вы равнодушны къ блондинкамъ? Любовь изъ окна въ окно!.. Это что-то въ новомъ родѣ.

Дюпре. Да, признаюсь, что подобнаго я никогда не слыхалъ.

Маргарита.

Нѣтъ, уже такого оскорбленья
Перенести не въ силахъ я!

Дюпре.

А вы въ какое положенье
Теперь поставили меня.

Маргарита.

На что же это все похоже,
Я, сударь, спрашиваю васъ?

Дюпре.

А на повѣрку вышло что же?
Слѣпой кривому козеть глазъ!

Маргарита. Замолчите, сударь!.. Вы зать!..

Дюпре. А вы кокетка!

Маргарита. Я вамъ не позволю волочиться.

Дюпре. Я вамъ запрещаю разговаривать съ этимъ молодымъ человекомъ.

МАРГАРИТА. Такъ вотъ на зло же вамъ буду. (*Отворяетъ окно*).

ДЮПРЕ. Я вамъ докажу, что я васъ несколько не боюсь. (*Отворяетъ другое. Противуположныя окна тотчасъ же за- творяются*).

МАРГАРИТА. Видите ли, я была увѣрена, что она не посмѣетъ показаться мнѣ.

ДЮПРЕ. Да и вашъ господинъ куда-то спрятался.

(*Отходятъ отъ оконъ*).

МАРГАРИТА. Я этого такъ не оставлю! Я еще вамъ отомщу! (*Садится на диванъ*).

ДЮПРЕ. Ну, да и я также въ долгу у васъ не остаюсь. (*Садится на другой*).

МАРГАРИТА. Однако, какъ здѣсь стало холодно. (*Чихаетъ*).

ДЮПРЕ. Да, нельзя сказать, чтобъ было тепло. (*Чихаетъ*).

МАРГАРИТА. Извольте, сударь, запереть окно!

ДЮПРЕ. Не угодно ли вамъ будетъ закрыть ваше!

(*Встаютъ и зашворяютъ окна, онъ съ правой сто- роны, она съ лѣвой*).

ДЮПРЕ. Знаете ли, какая мнѣ пришла великолѣпная мысль. Такъ какъ мы оба имѣемъ причины не выѣзжать изъ этой квар- тире, такъ раздѣлимъ эту комнату на двѣ равныя части... Ваша будетъ эта, т. е. vis-à-vis съ соседомъ..

МАРГАРИТА. А ваша vis-à-vis съ соседкой?

ДЮПРЕ. Пожалуй. (*Встаетъ*).

МАРГАРИТА. Я согласна. (*Также встаетъ*).

ДЮПРЕ. Такъ позвольте мнѣ отправиться на мою половину.

МАРГАРИТА. Я васъ только хотѣла объ этомъ просить. (*Рас- кланиваются*). М. Г.

ДЮПРЕ. Мое почтеніе, сударыня. (*Онъ идетъ калѣво, она направо и садятся*).

ЖАКЪ (*входя*). Принесъ, сударыня. (*Отдаетъ ей пакетъ*).

МАРГАРИТА. Хорошо.

ЖАКЪ (*подавая футляръ мужу*). Вотъ вѣрь, сударь.

ДЮПРЕ. Хорошо.

МАРГАРИТА (*Жаку*). Ступай.

ДЮПРЕ. Остаешься. (*Ставитъ кресло на средину комнаты*). Ты позовешь сюда столяра.

ЖАКЪ (*съ удивленіемъ*). Столяра?

ДЮПРЕ. Ну, да, глупецъ!

Жакъ. Слушаю-съ. (*Уходитъ*).

Дюпре. Сударыня! не угодно ли вамъ получить вашъ вѣрхъ.

Маргарита (*вставая*). Вотъ вамъ ваши помочи! (*Мѣняютъ вещами, она бросаетъ вѣрхъ, даже не взглянувъ на него*). Этотъ вѣрхъ никуда не годится.

Дюпре (*также*). Помочи и подавно! (*Бросаетъ ихъ. Беретъ стулъ и ставитъ его на средину рядомъ съ кресломъ; Маргарита съ своей стороны дѣлаетъ тоже, потомъ садятся спиною одинъ къ другому*).

Маргарита (*не оборачиваясь*). Вы, кажется, очень не въ духѣ?

Дюпре. Да и вы также не совѣтъ.

Маргарита. Я не виновата, что Жакъ такъ глупъ.

Дюпре. Я тоже несколько не причиною, что вашъ слуга такой дуракъ.

Гортензiя. М Г!

Маргарита. Васъ зовутъ.

Эдуардъ. Сударыня!

Дюпре. Васъ зовутъ.

Маргарита. Пожалуйста, не стѣсняйтесь.

Дюпре. Вообразите себѣ, что меня здѣсь нѣтъ.

Маргарита. Предположимъ, что здѣсь уже поставлена перегородка.

Дюпре (*всторону, вставая*). Нарочно буду любезничать, чтобъ только взбѣсить ее. (*Отворяетъ окно съ лѣвой стороны*).

Маргарита (*всторону, вставая*). Вотъ на зло ему буду любезничать съ этимъ молодымъ человѣкомъ. (*Отворяетъ окно съ правой стороны*).

Дюпре, (*Гортензiи, которая показывается въ окнѣ*). Прелестная сосѣдка! наконецъ-то я васъ вижу!

Маргарита, (*Эдуарду, который также показывается въ окнѣ*). Милый сосѣдь! я въ восторгѣ видя васъ!

Дюпре. Еслибъ вы знали, какъ я теперь счастливъ!

Маргарита. Еслибъ вы знали, какъ я довольна!

Гортензiя. Я тоже.

Эдуардъ. И я.

Гортензiя. Тетушка согласна на нашу свадьбу.

Эдуардъ. Дядюшка позволилъ мнѣ жениться.

Гортензiя. Наконецъ я буду женою того, кого такъ страстно люблю!

Эдуардъ. Я въ восторгѣ, что женюсь на той, которую обожаю!
Гортензія. Не отсылайте моего письма.

Эдуардъ. Разорвите мою записку, она теперь болѣе не нужна.
Благодарю васъ за участие, которое вы во мнѣ приняли.

Гортензія. Я никогда не забуду вашей услуги, добрый сосѣдь.
(Гортензія и Эдуардъ затворяютъ свои окна).

Дюпре (всторону, затворяя окно). Не отсылайте моего письма.

Маргарита (всторону, затворяя свое). Разорвите мою записку.

Дюпре. (всторону). А я, глупецъ, вообразилъ!...

Маргарита (всторону). И я могла подумать!...

Дюпре (всторону, читая письмо). «Милый Эдуардъ..» —
А меня вѣдь зовутъ Адольфомъ... Теперь все ясно.

Маргарита (всторону, читая записку). «Милая Гортензія..»
— Мое имя Маргарита... Нѣтъ болѣе сомнѣній!..

Дюпре (всторону). Что же это за инстификація?..

Маргарита (всторону). Какая жестокая ошибка! (Оба повертываются спиною одинъ къ другому).

Дюпре. Я думаю, она никогда мнѣ этого не проститъ.

Маргарита. Онъ вѣчно будетъ на меня сердиться. А мнѣ бы-это было очень неприятно, потому что я такъ люблю его...

Дюпре. Я не перенесу этого, потому что никогда не въ состоянн буду забыть ее.

Маргарита. (всторону). Еслибъ я могла...

Дюпре. Еслибъ я смѣлъ...

Маргарита. Только мнѣ очень стыдно...

Дюпре. Я краснѣю отъ совѣсти...

Маргарита (всторону, приближаясь къ мужу). Попробую переступить границу.

Дюпре (всторону, также подходя къ ней). Риску перейти за черту. (Сойдись спиною одинъ съ другимъ останавливаются).

Маргарита. Ну-съ, сударь?

Дюпре. Ну-съ, сударыня?

Маргарита. Эти молодые люди теперь очень счастливы.

Дюпре. Да, потому что они любятъ другъ друга.

Маргарита. А меня вы развѣ презираете?

Дюпре. А вы меня ненавидите?

Маргарита. Вы очень хорошо знаете, что я васъ люблю, неблагодарный!

ДЮПРЕ. И что я васъ обожаю! (*Повертывается лицомъ другъ къ другу*).

МАРГАРИТА (*взглянувъ въ окно*). Наша сосѣди подходятъ другъ къ другу.

ДЮПРЕ. Будемъ имъ подражать. (*Онъ улыбается, она бросается къ нему на шею и целуетъ его*). Пстой, мой другъ, на одну минуту...

МАРГАРИТА. Что такое?

ДЮПРЕ. Позволь мнѣ чихнуть. (*Чихаетъ*).

МАРГАРИТА. О! Теперь сколько тебѣ угодно.

ДЮПРЕ. А что ты скажешь, если теперь кто нибудь спроситъ тебя, гдѣ я простудился?

МАРГАРИТА. Я скажу: у камна.

Мы были вполнѣ бы довольны судьбою,
Когда бъ угождать вамъ могли мы всегда,
И если вы нашей довольны игрою,
Прошу васъ: поклонитесь намъ, господа.
Въ вѣсть: Мы просимъ: поклонитесь вамъ, господа.

К О Н Е Ц Ъ .

2030, 7082

